



- | | |
|----------|---|
| 1 | <ol style="list-style-type: none"> 1. Professions with Automatical Recognition by Directive 2005/36/EU 2. Professions avec la reconnaissance automatique en vertu de la directive 2005/36/EU 3. Beroepen met automatische erkenning in het kader van de richtlijn 2005/36/EU 4. Berufe mit automatischer Anerkennung nach der Richtlinie 2005/36/EU |
|----------|---|

Inhalt

Content of Directive 2005/36/EU / Contenu de la Directive 2005/36 / Translation necessary / Inhalt der Richtlinie 2005/36	3
The Formal Procedure / Procédé formel / Translation needed / Das förmliche Verfahren.....	5
Required documents / Documents requis / Vereiste documenten / Erforderliche Dokumente	6
EQF-Niveau. Legal Basics / Base juridique / Rechtsgrundlag / Rechtsgrundlage	8
Future Proof for Cure and Care: Institutions, Cooperators etc	10
Other helpful Informations and Links	12
Difficulties / Difficultés / Moeite / Schwierigkeiten	12
Statistics.....	12
Remarks and Translations/ Explications / Toelichtingen / Erläuterungen und Übersetzungen.....	13

Belgien – Deutschsprachige
Gemeinschaft

Belgie - Vlaamse
Gemeenschap

Belgique – Région
Wallonie

Deutschland

Nederland



future proof
for **cure** and **care**
project of the Euregion Meuse-Rhine

Overview: Template of Recognition

Date: 2012-09-28
Author: Prof. Dr. Stock
Institution: KatHo NRW Aachen
Email: c.stock@katho-nrw.de

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



2 Content of Directive 2005/36/EU / Contenu de la Directive 2005/36 / Translation necessary / Inhalt der Richtlinie 2005/36

3 Professional Name	a) Krankenpfleger(-in) b) Krankenpfleger(-in) Brevet	a) Verpleegassistent(e) b) Ziekenhuisverpleeger(-verploegster)	a) Hospitalier(ère) b) Infirmier(ère) hospitalier(ère)	Gesundheits- und Krankenpfleger	Verpleegkundige
4 Proof of Training	<ul style="list-style-type: none"> - Diplom eines Graduierten Krankenpflegers / einer graduierten Krankenpflegerin - Brevet eines Krankenpflegers / einer Krankenpflegerin - Brevet einer Pflegeassistentin 	<ul style="list-style-type: none"> - Diploma gegradueerde verpleger/verpleegster - Diploma in de ziekenhuisverpleegkunde - Brevet van verpleegassistent(e) 	<ul style="list-style-type: none"> - Diplôme d’infirmier(ère) gradué(e) - Brevet d’infirmier(ère) hospitalier (-ère) - Brevet d’hospitalier (-ère) Brevet d’aide-infirmier (-ière) 	Zeugnis über die staatliche Prüfung in der Krankenpflege	<ul style="list-style-type: none"> - Diploma´s verpleeger A, verpleegster A, verpleegkundige A - Diploma verpleegkundige MBOV (Middelbare Beroepspleiding Verpleegkundige - Diploma verpleegkundige HBOV (Hogere Beroepspleiding Verpleegkundige - Diploma beroepsonderwijs verpleegkundige - Kwalificatieniveau 4 - Diploma hogere Beroepsopleiding verpleegkundige - Kwalificatieniveau 5
	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland



<p>5 The training certificate issuing authority</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Die anerkannten Ausbildungsanstalten - Der zuständige Prüfungsausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft 	<ul style="list-style-type: none"> - De erkennende opleidingsinstituten - De bevoegte Examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap 	<ul style="list-style-type: none"> - Les établissements d'enseignement reconnus - Le Jury compétent d'enseignement de la Communauté française 	<p>Staatlicher Prüfungsausschuss</p>	
<p>6 Due date according with directive 2005/36/EU</p>				<p>29.06.1979</p>	

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



The Formal Procedure / Procédé formel / Translation needed / Das förmliche Verfahren

7 Responsible appropriate Authority for the recognition	Föderales Gesundheitsministerium -Internationale Zelle		SPF Cellule Mobilité Internationale des Professionnels des Soins de Santé Soins de Santé primaires et Gestion de Crises	Bezirksregierung Düsseldorf	Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport
Person			Caroline Jadot		
Adress	SPF Santé Publique Cellule Mobilité internationale des professions des Soins de Santé (Bureau 00 D007) Place Victor Horta, 40 boîte 10- 1060 Bruxelles		Eurostation Place Victor Horta, 40/10. 1060 Saint-Gilles, Belgique Bureau	Bezirksregierung Düsseldorf Dezernat 24 Landesprüfungsamt für Medizin, Psychotherapie und Pharmazie Postfach 800365 40408 Düsseldorf	Parnassusplein 5, 2511 VX Den Haag
Tel.Nr	Call center mobilité: +32 (0)2 524 99 00 Heures de visite de la cellule mobilité : le mardi et le jeudi de 14h à 16h sans rendez-		+32 02 524 97 97	+49 211 475-4161	+31 (070) 340 79 11

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



	vous				
Fax	+ 32 (0) 5249815		+32 02 524 98 15	+49 211 475-4899 5899	+31 (070) 340 78 34
Mail	internationalmobility@health.fgov.be		Caroline.jadot@health.fgov.be	barbara.danes@brd.nrw.de	via contactformulier website
Homepage / Link	www.health.fgov.be http://www.health.belgium.be/eportal/Healthcare/healthcareprofessionals/Nursingpractitioners/Internationalmobility/index.htm		Caroline.jadot@sante.belgique.be	www.brd.nrw.de	http://www.rijksoverheid.nl/ministeries/vws

Required documents / Documents requis / Vereiste documenten / Erforderliche Dokumente

8 Required documents Documents	<ol style="list-style-type: none"> 1. Antragsformular 2. Motivationsschreiben, warum man in Belgien arbeiten möchte 3. Diplom 4. Kopie vom Personalausweis 5. Lebenslauf 6. Zertifikat vom professionellen Handeln 7. Bescheinigung vom letztem Wohnort 		<ol style="list-style-type: none"> 1. Lettre de motivation 2. Copie certifiée conforme du diplôme original, certificat ou autres titres attestant de la formation professionnelle 3. Copie de la carte d'identité ou du passeport 4. Certificat de bonne conduite / Extrait du casier judiciaire délivré par 	<p>Alle Unterlagen müssen vorher von einem Dolmetscher oder Übersetzer in deutscher Sprache übersetzt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nachweis über Berufsqualifikation, 2. Nachweis der allgemeinen Schulbildung, 3. Nachweis über die Berufstätigkeit, 4. Unterlagen über 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Getekend aanvraagformulier 2. Gewaarmerkte kopie van het diploma/getuigschrift 3. Kopie paspoort of identiteitsdocument en evt. verblijfsvergunning (EER/Zwitserland) 4. Originele verklaring/gewaarmerkte kopie van
---	--	--	--	---	--

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



			<p>l'autorité compétente de l'Etat membre d'origine ou de dernière résidence. datant de moins de trois mois et être présenté en original</p> <p>5. Attestation de conformité à la directive européenne 2005/36/CE délivrée par l'autorité compétente de l'Etat d'obtention du diplôme ne les diplômes obtenus dans UE/EEE/SUISSE, cette attestation est délivrée généralement par le Ministère de la Santé Publique)</p> <p>6. Certificat de bonne conduite>></p>	<p>frühere Berufsanerkennungsverfahren</p> <p>5. Nachweis über die Staatsangehörigkeit,</p> <p>6. tabellarischer Lebenslauf,</p> <p>7. Meldebestätigung des Einwohnermeldeamtes,</p> <p>8. Heiratsurkunde</p> <p>9. Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse</p>	<p>bevoegde autoriteit van het land dat het diploma heeft afgegeven</p> <p>5. Zie: https://www.bigregister.nl/doc/pdf/20120626%20Toelichting%20aanvraagformulier%20BIGregistratie%201.0_20467.pdf</p>
--	--	--	---	---	--

Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



			professionnel original délivré par l'Ordre professionnel compétent (s'il existe) et datant de moins de 3 mois.		
9 Costs	Kostenlos		gratuite	250-500 €	80 Euro
10 Expected duration of the recognition procedure	3 Monate		La durée de la procédure est de 3 à 4 mois	3 Monate	3 maanden

EQF-Niveau. Legal Basics / Base juridique / Rechtsgrondlag / Rechtsgrundlage

11 Procedure of Recognition by Directive 2005/36/EU	1. Automatical Recognition / Reconnaissance automatique / Automatische herkenning / Automatische Anerkennung 2. Translation needed / Mentionné dans la directive comme profession approfondi des services sociales et de la santé / Fachberuf des Gesundheits- oder Sozialwesens in der Richtlinie erwähnt. 3. Regulated / Réglementé / Gereguleerde / Reglementiert				
12					

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



Overview: Template of Recognition

Date: 2012-09-28
 Author: Prof. Dr. Stock
 Institution: KatHo NRW Aachen
 Email: c.stock@katho-nrw.de

EQF - Niveau					
13 Responsibility für EQF-Niveau					
14 Legal basis					

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



15 Future Proof for Cure and Care: Institutions, Cooperators etc

16 Cooperating Institution	1. Ministerium der Deutschsprachige Gemeinschaft, Abteilung kulturelle und soziale Angelegenheiten (KUSO) 2. Deutschsprachige Krankenpflegevereinigung in Belgien, KPVDB		Centre Hospitalier Regional de la Citadelle de Liège	1. Katholische Hochschule NRW Abt. Aachen; 2. Städteregion Aachen, Amt für Altenarbeit	Calibris kenniscentrum
Person	1. Cornelia Neupert 2. Annemie Ernst		Jean Baptiste Claessens	1. Prof. Dr. Christof Stock / Oksana Kerbs (MA) 2. Helga Gessenich	Mariël Goffin
Adress			Boulevard du XIIème de Ligne, 1 B - 4000 Liège Belgique	1. Robert-Schuman-Str. 25, 52066 Aachen 2.	
Tel.Nr.	1. +32(0) 87596439 2. +32(0) 87596662		+32 (0)4 241.84.95	1. +49/241/6003-22 2. +49/241/?	+31 05-20543678
Fax				1. +49/241/6003-	
	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland



Overview: Template of Recognition

Date: 2012-09-28
 Author: Prof. Dr. Stock
 Institution: KatHo NRW Aachen
 Email: c.stock@katho-nrw.de

				99	
				2.	
Mail	1. cornelia.neupert@dgov.be 2. a.ernst@kpvdv.be		Jean.baptiste.claessens@chrcitadelle.be	1. c.stock@katho-nrw.de ; o.kerbs@katho-nrw.de 2.	m.goffin@calibris.nl
Homepage / Link			www.chrcitadelle.be	1. www.katho-nrw.de ; www.rdgs.de 2.	

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



Other helpful Informations and Links

17
Helpful
links

Please look at Remarks

Difficulties / Difficultés / Moeite / Schwierigkeiten

18

Please look at Remarks

Statistics

19
Tabels States
values the
recognition

20
Resource of
the statistic

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



Remarks and Translations/ Explications / Toelichtingen / Erläuterungen und Übersetzungen

1

Professions with Automatical Recognition by Directive 2005/36/EU; Professions avec la Reconnaissance automatique en vertu de la directive 2005/36/EU; Beroepen met automatische erkenning in het kader van de richtlijn 2005/36/EU; Berufe mit automatischer Anerkennung nach der Richtlinie 2005/36/EU

a) Professions with Automatical Recognition by Directive 2005/36/EU

In the project, Future Proof for Cure and Care, the goal is to improve the Euregional labor market for nursing. Action 2 "Euregional Monitoring" describes the nursing profession, there are in the Euregio and how they work. For this it is necessary first to know the job titles. We have learned that a "family helper" in the Belgian German-speaking Community is not done the same activity as a "family helper" in Germany. Even a Dutch "Verpleegkundige" has not experienced the same training as a "Hospitalière Infirmière" of Wallonia. For all involved, it is important to know the basics of this profession. This is a learning process.

The European Union has standardized the professionals who are responsible for general care. This has happened in the Directive 2005/36/EC on the recognition of professional qualifications. She looks for certain professions in an automated recognition: according to nurses responsible for general care. Articles 31 to 33 of the Directive will be automatically accepted. It means: who is allowed to use the title of Annex V, point 5.2.2 and pursue that profession that can do this automatically in the other EU countries. This lays the basis for a European regional labor market is down.

The overview is published here, it automatically be recognized professions we represent information about the job titles in the countries of the EUREGO. We call those responsible for the automatic recognition of the EUREGIO authorities. We list the necessary documents and identify the costs. So migration for nurses / nurse in the Euregio is possible. In future, employers know what skills workers will bring a professional from the neighboring country.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------

The participating institutions will inform each other about practical experiences and new developments in the individual countries. Therefore, the contacts are given. Each index has an author who is collecting the information centrally and updated the index.

Each learning process is accompanied by good and bad experiences. Therefore, we describe the difficulties in the various regions. The contact person here publish their personal opinions.

We have learned from experience that the automatic recognition in the Euregio is associated with many difficulties. We call this and enter addresses and links where can find out migrants.

b) Professions avec la Reconnaissance automatique en vertu de la directive 2005/36/EU

Dans le projet, Future Proof for Cure and Care , l'objectif est d'améliorer le marché du travail eurégional pour les soins infirmiers. Action 2 «Surveillance Euregionales" décrit les professions soignants existants dans l'Euregio et comment ils fonctionnent. Pour cela, il faut d'abord connaître les appellations d'emploi. Nous avons appris qu'un «aidant naturel» dans la Belgique Communauté germanophone n'exerce pas la même activité comme un «aidant familial» en Allemagne. Même un Néerlandais "Verpleegkundige" n'a pas connu la même formation comme un «Infirmier Hospitalier" de la Wallonie. Dans ce processus d'apprentissage, il est important pour tous les participants de connaître les rudiments de ces métiers.

L'Union européenne a normalisé les professionnels qui sont responsables de soins généraux. Cela s'est produit dans la directive 2005/36/CE relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles. La directive prévoit une reconnaissance automatique pour certaines professions: l'infirmier responsable des soins généraux. Les articles 31 à 33 de la directive seront automatiquement acceptées. Cela signifie que l'autorisé selon l'annexe V, point 5.2.2 de ce titre peut exercer cette profession, peut l'exercer automatiquement dans les autres pays de l'UE. Cette directive cree les fondements d'un marché eurégional du travail

L'exposé sommaire publié représent des informations sur reconnaissances automatiques des appellations d'emploi dans les pays de l'Eurorégion. Nous dénommons les responsables de la reconnaissance automatique des autorités EUREGIO. Nous listons les documents nécessaires et identifions les fraiss. Ce pourquoi la migration pour les infirmiers / infirmières dans l'Euregio sera possible. À l'avenir, les employeurs connaissent les compétences des collaborateurs du pays voisin.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



Les institutions participantes s'informent mutuellement sur les expériences pratiques et les nouveaux développements dans les différents pays. C'est pourquoi les contacts sont cités. Chaque sommaire est rédigé par un auteur centralisant des informations et sera mise à jour.

Chaque processus d'apprentissage est accompagné de bonnes et mauvaises expériences. Par conséquent, nous décrivons les difficultés rencontrées dans les différentes régions. La personne de contact publie ici leurs opinions personnelles.

Nous avons fait l'expérience des nombreuses difficultés associées à la reconnaissance automatique dans l'Euregio. Nous les désignons et offrons des adresses et des liens informatifs aux émigrants et émigrantes.

Dans les exposés sommaires suivants de l'action 2, des professions sans aucune reconnaissance automatique seront décrites. Les émigrants et émigrantes doivent justifier leurs connaissances individuelles.

c) Beroepen met automatische erkenning in het kader van de richtlijn 2005/36/EU

In het project Future Proof voor Cure and Care, gaat het om het doel, dat de Euregionale arbeidsmarkt van verpleging verbeterd wordt. Actie 2 "Euregionale Monitoring" beschrijft welke zorgberoepen er zijn en hoe deze werken. Hiervoor is het noodzakelijk om eerst te weten wat de functiebenamingen zijn. We hebben geleerd dat een "mantelzorg" in de Belgische Duitstalige Gemeenschap niet dezelfde activiteit uitvoert dan een "familie helpers" in Duitsland. Zelfs een Nederlandse "verpleegkundige" heeft niet de zelfde opleiding als een "Hospitalière Infirmière" van Wallonië. Voor alle betrokken, is het belangrijk om te weten waar de basis van dit beroep is. Dit is een leerproces.

De Europese Unie heeft gestandaardiseerd de professionals die verantwoordelijk zijn voor de algemene zorg. Dit is gebeurd in de Richtlijn 2005/36/EG betreffende de erkenning van beroepskwalificaties. Ze ziet er voor bepaalde beroepen in een geautomatiseerd erkenning: volgens verpleegkundigen en algemeen ziekenverpleger. De artikelen 31 tot 33 van de richtlijn zal automatisch worden geaccepteerd. Dit betekent: wie mag de titel van bijlage V, punt 5.2.2 te gebruiken kan automatisch ook in aanderen Eu-landen werken. Dit legt de basis voor een Europese regionale arbeidsmarkt.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



Het hier gepubliceerde overzicht, herkend de automatisch herkend beroepen. Wij informeren over de functiebenamingen in de landen van de Euregio. Wij benoemen de verantwoordelijke autoriteiten voor de automatische herkenning in de EUREGIO. We zetten de nodige documenten en wijzen de kosten. Zo dat migratie voor verpleegkundigen / verpleegkundige in de Euregio mogelijk is. In de toekomst zullen werkgevers weten welke vaardigheden werknemers een professionele brengen van het buurland.

De deelnemende instellingen zullen elkaar informeren over praktische ervaringen en nieuwe ontwikkelingen in de afzonderlijke landen. Daarom worden de contacten gegeven. Elke index heeft een auteur, welke de informatie centraal verzamelt en de overzicht bijwerkt.

Elk leerproces wordt begeleid door goede en slechte ervaringen. Daarom beschrijven we de problemen in de verschillende regio's. De contactpersoon hier publiceren hun persoonlijke mening.

We hebben geleerd uit ervaring dat de automatische erkenning in de Euregio wordt geassocieerd met vele moeilijkheden. We noemen dit en geven adressen en links waar mirganten informaties kunnen vinden.

In verdere overzichten van aktion 2, worden beropen beschreven, welke geen automtiasche erkenning hebben. Hier moeten migranten hun individueele vaardigheden staven.

d) Berufe mit automatischer Anerkennung nach der Richtlinie 2005/36/EU

In dem Projekt Future Proof for Cure and Care ist es das Ziel, den euregionalen Arbeitsmarkt für Pflegeberufe zu verbessern. Die Aktion 2 „Euregionales Monitoring“ beschreibt, welche Pflegeberufe es in der EUREGIO gibt und wie sie arbeiten. Dazu ist es erforderlich, zunächst die Berufsbezeichnungen zu kennen. Wir haben gelernt, dass ein „Familienhelfer“ in der belgischen Deutschsprachigen Gemeinschaft nicht dieselbe Tätigkeit verrichtet wie ein „Familienhelfer“ in Deutschland. Auch ein niederländischer „Verpleegkundige“ hat nicht dieselbe Ausbildung erfahren wie ein „Hospitalière Infirmière“ aus der Wallonie. Für alle Beteiligten ist es deshalb wichtig, die Grundlagen dieser Berufe zu kennen. Dieses ist ein Lernprozess.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



Die Europäische Union hat die Berufe normiert, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind. Dies ist in der Richtlinie 2005/36/EG über die Anerkennung von Berufsqualifikationen geschehen. Sie sieht für bestimmte Berufe eine automatisierte Anerkennung vor: Krankenschwestern und Krankenpfleger für die allgemeine Pflege gem. Art. 31 bis 33a der Richtlinie werden automatisch anerkannt. Das bedeutet: wer die Berufsbezeichnung nach Anhang V Ziffer 5.2.2 führen und diesen Beruf ausüben darf, der kann dies automatisch auch in den anderen Staaten der EU. Damit ist die Grundlage für einen euregionalen Arbeitsmarkt gelegt.

Die hier veröffentlichte Übersicht stellt diese automatisch anzuerkennenden Berufe dar. Wir informieren über die Berufsbezeichnungen in den Ländern der Euregio. Wir nennen die für die automatische Anerkennung in der EUREGIO zuständigen Behörden. Wir listen die notwendigen Dokumente auf und benennen die Kosten. So wird Migration für Krankenschwestern / Krankenpfleger in der EUREGIO möglich. Zukünftig sollen Arbeitgeber wissen, welche Fähigkeiten ein Berufstätiger aus dem Nachbarland mitbringt.

Die beteiligten Institutionen informieren sich gegenseitig über praktische Erfahrungen und neue Entwicklungen in den einzelnen Ländern. Deshalb sind die Ansprechpartner angegeben. Jede Übersicht hat einen Autor, der die Informationen zentral sammelt und die Übersicht aktualisiert.

Jeder Lernprozess ist von guten und schlechten Erfahrungen begleitet. Deshalb schildern wir auch die Schwierigkeiten in den einzelnen Regionen. Die Ansprechpartner veröffentlichen hier ihre persönlichen Meinungen.

Wir haben die Erfahrung gemacht, dass die automatische Anerkennung in der EUREGIO mit vielen Schwierigkeiten verbunden ist. Wir benennen diese und geben Adressen und Links an, bei denen sich Migrantinnen und Migranten informieren können.

In weiteren Übersichten der Aktion 2 werden Berufe beschrieben, die keine automatische Anerkennung erhalten. Hier müssen die Migrantinnen und Migranten individuell ihre Kenntnisse nachweisen.

2

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



Content of Directive 2005/36/EU / Contenu de la Directive 2005/36 / Translation necessary / Inhalt der Richtlinie 2005/36

- a) Automatic recognition was introduced because the EU countries have coordinated training for professions already. For the profession of nurse Directive are listed in Annex V, point 5.2.1 information on the training program for nurses responsible for general care. This is the theoretical subjects of nursing, basic medical knowledge and subjects of social sciences. And practical training is described with different subjects (kids care and pediatrics, weekly and maternity care, mental health and psychiatry, geriatric care and geriatrics, home care).
- b) La reconnaissance automatique a été introduit parce que les pays de l'UE ont coordonné la formation pour les professions déjà. Pour la profession infirmière, de la directive sont énumérées à l'annexe V, point 5.2.1, des renseignements sur le programme de formation d'infirmier responsable de soins généraux. Ce sont les sujets théoriques des soins infirmiers, les connaissances médicales de base et des sujets de sciences sociales. Et la formation pratique est décrite avec différents sujets (soins pour les enfants et la pédiatrie, les soins de maternité, la santé mentale et de la psychiatrie, les soins gériatriques et de la gériatrie, soins à domicile).
- c) De automatische erkenning werd ingevoerd omdat de EU-landen de opleiding in bepaalde beroepen reeds gecoördineerd hebben. Voor het beroep van verpleegkundige staan richtlijn vermeld in bijlage V, punt 5.2.1, welke informatie over de opleiding tot verantwoordelijk algemeen ziekenverpleger. Dit is de theoretische vakken van de verpleegkundige, medische basiskennis en onderwerpen van de sociale wetenschappen. En praktische opleiding wordt beschreven met verschillende onderwerpen (kinderen zorg en kindergeneeskunde, week- en kraamzorg, geestelijke gezondheid en psychiatrie, ouderenzorg en geriatrie, thuiszorg).
- d) Die automatische Anerkennung wurde eingeführt, weil die EU-Staaten die Ausbildungen in bestimmten Berufen bereits koordiniert haben. Für den Beruf der Krankenschwester und des Krankenpflegers gibt die Richtlinie in Anhang V Ziffer 5.2.1 Auskunft über das Ausbildungsprogramm für Krankenschwestern und Krankenpfleger, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind. Es handelt sich um die theoretischen Fächer der Krankenpflege, medizinisches Grundwissen und Fächer der Sozialwissenschaften. Auch die praktische Ausbildung ist mit verschiedenen Fachgebieten (Kinderpflege und –heilkunde, Wochen- und Säuglingspflege, Geisteskrankenpflege und Psychiatrie, Altenpflege und Alterskrankheiten, Hauskrankenpflege) beschrieben.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



3

Professional Name; Nom de la profession; De beroepstitel(s); Berufsbezeichnung

Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft

- Both job titles of the German-speaking Community are not found in the Directive 2005/36/EU, Appendix V.2.2. They have been called us by the project partner Ms. Ernst.
- Ces deux titres d'emploi de la Communauté germanophone ne se retrouvent pas dans le 2005/36/EU, l'annexe V.2.2. Il sont été cité par le partenaire du project Mme Ernst.
- Beide functiebenamingen van de Duitstalige Gemeenschap zijn niet gevonden in de richtlijn 2005/36/EU, bijlage V.2.2. Deze zijn door mevrouw Ernst genoemd worden.
- Beide Berufsbezeichnungen der deutschsprachigen Gemeinschaft finden sich nicht in der Richtlinie 2005/36/EU, Anhang V.2.2. Sie wurden uns von der Projektpartnerin, Frau Ernst, genannt.

Belgie – Vlaamse Gemeenschap

- The first two numbers are quoted from the Directive 2005/36/EU, Appendix V.2.2
- Les deux premiers chiffres sont tirés de la directive 2005/36/EU, Annexe V.2.2
- De eerste twee cijfers zijn ontleend aan de richtlijn 2005/36/EU, bijlage V.2.2
- Die beiden erstgenannten Bezeichnungen sind zitiert aus der Richtlinie 2005/36/EU, Anhang V.2.2

Belgique – Région Vallone

- The first two numbers are quoted from the Directive 2005/36/EU, Appendix V.2.2

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



- b) Les deux premiers chiffres sont tirés de la directive 2005/36/EU, Annexe V.2.2
- c) De eerste twee cijfers zijn ontleend aan de richtlijn 2005/36/EU, bijlage V.2.2
- d) Die beiden erstgenannten Bezeichnungen sind zitiert aus der Richtlinie 2005/36/EU, Anhang V.2.2

4

Proof of Training; Justificatif de la profession; Het bewijs van de opleiding; Ausbildungsnachweis

5

The training certificate issuing authority; L'autorité délivrant le certificate de formation; Het opleidingscertificaat uitvaardigende autoriteit; Den Ausbildungsnachweis ausstellende Stelle Behörde

Deutschland

- a) The State Board of Examiners is specified in the policy 2005/36/EU as Awarding body. The address is at the District Government, in which the examination was held. There are 5 district governments (Arnsberg, Detmold, Düsseldorf, Münster or Cologne).
- b) Le Conseil d'Etat des examinateurs est précisé dans la politique en 2005/36/EU comme attribution corps. L'adresse est au gouvernement du district, dans lequel l'examen aura lieu. Il y a 5 administrations de district (Arnsberg, Detmold, Düsseldorf, Münster et Cologne).
- c) De staat examencommissie is vastgelegd in het beleid in 2005/36/EU als toekennende instantie. Het adres is bij de District regering, waar het onderzoek wird gehouden. Er zijn 5 districtsoverheden (Arnsberg, Detmold, Düsseldorf, Münster en Keulen).
- d) Der staatliche Prüfungsausschuss ist in der Richtlinie 2005/36/EU als Ausstellende Stelle angegeben. Die Adresse ist bei der Bezirksregierung, bei der die Prüfung abgelegt wurde. Es gibt 5 Bezirksregierungen (Arnsberg, Detmold, Düsseldorf, Münster oder Köln).

6

Due date according with directive 2005/36/EU; Date limite suivant à la directive 2005/36/EU; Teldag volgens de richtlijn 2005/36/EU; Stichtag gemäß Richtlinie 2005/36/EU

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



7

Responsible appropriate Authority for the recognition; Nom de l'autorité compétente pour la reconnaissance professionnelle ; Het bevoegte gezag voor het civiel effect; Name der für die Berufsankennung zuständigen Behörde

Deutschland:

- a) The adress concerns the procedure in the EUREGIO Maas-Rhein.
- b) L'adresse renvoie au processus de l'Euregio Meuse-Rhin.
- c) Het adres verwijst naar het proces in de Euregio Maas-Rijn.
- d) Die Adresse betrifft das Verfahren in der EUREGIO Maas-Rhein.

8

Required documents; Documents requis; Vereiste documenten; Erforderliche Dokumente

9

Costs of proceedings; Frais de procedure; Kosten van een procedure; Kosten des Anerkennungsverfahrens

Deutschland:

- a) Management fees (also applicable if recognition is not granted). In practical examinations for liability insurance required. Future to € 500, since the law has not set a fee framework.
- b) Les frais de gestion (également applicable si la reconnaissance n'est pas accordée). Une assurance au tiers est exigée pour les examens pratiques. Env. à 500 €, puisque la loi n'a pas encore défini un cadre frais.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



- c) Beheerskosten (ook van toepassing als erkenning niet wordt verleend). In de praktijk examens voor aansprakelijkheidsverzekering nodig. Toekomst van € 500, omdat de wet niet heeft vastgesteld vergoeding kader.
- d) Verwaltungsgebühren (werden auch erhoben, wenn die Anerkennung nicht bewilligt wird). Bei praktischen Prüfungen zusätzlich Haftpflichtversicherung notwendig. Zukünftig bis 500 €, da das Gesetz keinen Gebührenrahmen festgelegt hat.

10

Expected duration of the recognition procedure; Durée prevue de la procedure de reconnaissance ; Verwachte duur van de erkenningsprocedure; Voraussichtliche Dauer des Anerkennungsverfahrens

11

1. Procedure of Recognition by Directive 2005/36/EU

Certain specialized health care professionals in Directive 2005/36/EU as professions in the health and social services in Annex II and Article 11 letter c ii) are listed (in Germany: Health and Children nurse, geriatric nurse). There, a statement on the level of training is taken. Is a regulated profession where access to or exercise, directly or indirectly by virtue of laws, regulations and administrative provisions to the possession of specific professional qualifications. Even though the title is restricted by law or regulation to particular persons with professional qualifications, is a regulated profession (Article 3, paragraph 1 a).

2. Procedure de Reconnaissance prévue par la Directive 2005/36/EU

Certains professionnels de santé spécialisés dans la directive 2005/36/EU figurant comme certaines professions dans les services sociaux et de la santé en annexe II et l'article 11, lettre c ii) (en Allemagne: infirmière de la santé et de l'enfance, infirmière en gériatrie). Là, une déclaration du niveau de formation est prononcé.

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



Il s'agit d'une profession réglementée dont l'accès ou l'exercice, directement ou indirectement par des dispositions législatives, réglementaires et administratives, est associé à la possession de qualifications professionnelles déterminées. Même si le titre est limité par la loi ou la réglementation à des personnes déterminées ayant des qualifications professionnelles, s'agit-il d'une profession réglementée (article 3, paragraphe 1 a).

3. Erkenningsprocedure op grond van Richtlijn 2005/36/EU

Bepaalde gespecialiseerde beroepsbeoefenaren in de gezondheidszorg in Richtlijn 2005/36/EU zoals beroepen in de gezondheids- en sociale diensten in bijlage II en artikel 11, letter c ii) zijn opgenomen (in Duitsland: Gezondheid en Kinderen verpleegkundige, geriatrische verpleegkundige). Er wordt een verklaring over het niveau van de opleiding genomen.

Is een gereguleerd beroep waar de toegang tot of de uitoefening, direct of indirect uit hoofde van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen op het bezit van bepaalde beroepskwalificaties. Hoewel de titel wordt beperkt door wet- of regelgeving op bepaalde personen met beroepskwalificaties, is een gereguleerd beroep (artikel 3, paragraaf 1 a).

4. Anerkennungsverfahren nach der Richtlinie 2005/36/EU

Bestimmte Fachberufe des Gesundheitswesens sind in der Richtlinie 2005/36/EU als Fachberufe des Gesundheits- und Sozialwesens in Anhang II und Art. 11 Buchstabe c Ziffer ii) aufgeführt (in Deutschland: Gesundheits- und Kinderkrankenpflegerin, Altenpflegerin). Dort wird eine Aussage zum Niveau der Ausbildung getroffen.

Reglementiert ist ein Beruf, wenn die Aufnahme oder Ausübung direkt oder indirekt durch Rechts- und Verwaltungsvorschriften an den Besitz bestimmter Berufsqualifikationen gebunden ist. Auch wenn die Berufsbezeichnung durch Rechts- oder Verwaltungsvorschrift auf bestimmte Personen mit Berufsqualifikation beschränkt ist, handelt es sich um einen reglementierten Beruf (Art. 3 Abs. 1 a).

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



12

Classification according to the uniform European Qualifications Framework (EQF)

Classification selon le Cadre européen uniforme des certifications (CEC)

Classificatie volgens de uniforme Europese kwalificatiekader (EKK)

Einstufung nach dem einheitlichen Europäischen Qualifikationsrahmen (EQF)

13

Responsability for EQF-Niveau

Translation needed

Translation needed

Verantwortung für das EQF-Niveau

- a) Translation needed
- b) Translation needed
- c) Translation needed
- d) Gefragt ist nach der Behörde oder Institution, die das EQF- Niveau festgestellt hat. Dies kann eine staatliche Festlegung sein oder eine Einschätzung, z.B. auch durch einen am Projekt future proof for cure and care beteiligten Partner. Gerne kann an dieser Stelle auch eine Erläuterung gegeben werden.

14

Legal basis

Base juridique

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



**Rechtsgrundlag
Rechtsgrundlage**

15
Future Proof for Cure and Care: Institutions, Cooperators etc

16
**Cooperating institution in the project future proof for cure and care
Institution coopérante dans les future proof for cure and care
Samenwerkende instelling in het project future proof for cure and care
Mitwirkende Institution im Rahmen des Projekts future proof for cure and care**

17
Helpful Links:

Belgien / Belgie / Belgique

www.health.belgium.be

Deutschland

- a) [http://www.brd.nrw.de/gesundheits_soziales/landespruefungsamt/Startseite/Struktur Pruefungsbereiche/Gleichwertigkeitspruefungen fuer nichtakademische Heilberufe/Informationen zu den Gleichwertigkeitspruefungen.html](http://www.brd.nrw.de/gesundheits_soziales/landespruefungsamt/Startseite/Struktur_Pruefungsbereiche/Gleichwertigkeitspruefungen_fuer_nichtakademische_Heilberufe/Informationen_zu_den_Gleichwertigkeitspruefungen.html)
- b) <http://www.berufliche-erkennung.de/index.php/kosten-der-erkennung>

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	-----------



- c) [http://www.brd.nrw.de/gesundheit_soziales/landespruefungsamt/Startseite/Struktur Pruefungsbereiche/Gleichwertigkeitspruefungen fuer nichtakademische Heilberufe/Informationen zu den Gleichwertigkeitspruefungen.html](http://www.brd.nrw.de/gesundheit_soziales/landespruefungsamt/Startseite/Struktur_Pruefungsbereiche/Gleichwertigkeitspruefungen_fuer_nichtakademische_Heilberufe/Informationen_zu_den_Gleichwertigkeitspruefungen.html)
- d) <http://www.kmk.org/zab/>
- e) <http://www.germanmedicine.net/de/recognitionofdiploma.html>
- f) <http://www.deutsche-kultur-international.de/de/org/organisationen/zentralstelle-fuer-auslaendisches-bildungswesen-zab.html>
- g) <http://www.migra-info.de/anerkennung-von-qualifikationen.html>
- h) http://www.mais.nrw.de/08_PDF/003_Integration/004_foerderbereiche/foerderungen_qualifikation_01_Wegweiser_Nrw.pdf

Niederland

- a) <http://www.nuffic.nl/diplomawaardering/beroepserkenning/gereguleerde-beroepen-en-bevoegde-autoriteiten>
- b) http://www.nl.nrp.nl/nederlands_onderwijssysteem.html

18

Difficulties; Difficultés; Moeite; Schwierigkeiten

Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft

Belgien – Vlaamse Gemeenschap

Belgien – Région Vallone

- a) Documents requested in the form, applicants must provide their training program with details of placements and work certificate, a detailed CV and any other relevant document (additional training or other). For other degrees that can not be recognized automatically, they pass a

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Niederland
--	---	------------------------------	----------------------------	-------------	------------



committee for opinion. Records that must be submitted for review to the Committee receive either a positive opinion for obtaining recognition. It submitted to the Minister who makes the final decision.

- b) Les documents demandés dans le formulaire, les demandeurs doivent fournir leur programme de formation avec le détail des stages ainsi que des attestations de travail, un CV détaillé et tout d'autres documents utiles (formation complémentaire ou autre). Pour les autres diplômes qui ne peuvent pas être reconnus automatiquement, ils passent devant une commission pour avis. Les dossiers qui doivent être soumis pour avis à la commission nécessitent un avis positif pour l'obtention de la reconnaissance. Ils seront soumis au Ministre prenant la décision finale.
- c) Gevraagde documenten in de vorm, de aanvrager heeft zijn opleiding te voorzien van informatie over stages en werk-certificaat, een gedetailleerde CV en elk ander relevant document (aanvullende opleiding of een andere). Voor andere graden die niet automatisch kunnen worden herkend, ze slagen voor een commissie voor advies. Records die moeten worden voorgelegd aan het comite ofwel een positief advies voor het verkrijgen van erkenning. Het voorgelegd aan de minister, die de uiteindelijke beslissing.
- d) Angeforderte Dokumente, wie das Trainingsprogramm (detailliert), die Praktika und die Arbeitszertifikate, ein ausführlicher Lebenslauf und andere relevante Unterlagen (wie z.B Weiterbildung oder ähnliche) müssen vorhanden sein. Für andere Abschlüsse, die nicht automatisch erkannt werden können, durchlaufen sie einen Ausschuss zur Stellungnahme. Datensätze, die zur Prüfung des Ausschusses vorgelegt werden müssen, benötigen eine positive Stellungnahme bezüglich der Anerkennung. Dann ist es der Minister, der die endgültige Entscheidung trifft.

Deutschland

Nederland

- a) Diploma must meet a number of conditions: training and title setting should appear in the list of designated diplomas, see: <http://www.bigregister.nl/registratie/meteenbuitenlandsdiploma/default.aspx>
- b) Diplôme doit répondre à un certain nombre de conditions: les qualifications et le réglage doit être dans la liste des diplômes désignés, voir: <http://www.bigregister.nl/registratie/meteenbuitenlandsdiploma/default.aspx>

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------



- c) Diploma moet voldoen aan een aantal voorwaarden : opleidingstitel en –instelling moet voorkomen in de lijst aangewezen diploma’s, zie : <http://www.bigregister.nl/registratie/meteenbuitenlandsdiploma/default.aspx>
- d) Diploma müssen bestimmte Bedingungen erfüllen: Qualifikationen müssen einer der in der Liste bezeichneten Diplome entsprechen, siehe: <http://www.bigregister.nl/registratie/meteenbuitenlandsdiploma/default.aspx>

19

Tabels States values the recognition
Tableaux statistiques des valeurs de la reconnaissance
Tabellen Staten waardert de erkenning
Statistische Werte der Anerkennung

20

Resource of the statistic
Source des statistiques
Bron van de statistiek
Quelle der Statistik

	Belgien – Deutschsprachige Gemeinschaft	Belgie - Vlaamse Gemeenschap	Belgique – Région Wallonie	Deutschland	Nederland
--	--	---------------------------------	-------------------------------	-------------	-----------